

Kiswahili methali / Proverbes swahili / swaxiliava urima yo

1. Aachaye kweli huirudia

Celui qui laisse la vérité derrière lui, y retourne
Tan vadimeon iskes va ageltulu di dimlanir

2. Achanikaye kwenye mpini, hafi na njaa

Celui qui s'échine sur la houe ne mourra pas de faim
Tan genvas me aelawalketer

3. Achekaye kilema, hata kwao hipo

Celui qui se moque d'un handicapé en a un à la maison
Tan va wandik nules dene int dir

4. Ada ya mja kunena, muungwana ni kitendo

Un homme parle, mais un gentleman agit
Ayik pulvir voxo dugik tegir

5. Adhabu ya kaburi aijua maiti

Seul le cadavre connaît la punition de la tombe
Anton awalkoda va naboxapursara gruper

6. Adhihakiye kovu, hajaona jeraha

Celui qui minimise une blessure n'a jamais été blessé
Tan va bakaks volkrafias meviele zo bakayar

7. Adui aangukapo, mnyanyue (muinue)

Quand un ennemi tombe à terre, relevez-le
Viele kevudik luber, vaon dimral !

8. Adui mpende

Aimez votre ennemi
Va rinaf kevudik renal !

9. Adui ya mtu ni mtu

L'homme est son propre ennemi
Ayik tir intaf kevudik

10. Afadhali akutembeleaye kuliko akutumiaye salaam

Celui qui vous rend visite vaut mieux que celui qui vous envoie ses salutations
Tol va rin woras lodam artol iluon kiavas vodar

11. Afadhali kuaibika kuliko kufa

Mieux vaut être honteux que mort
Kinokilu lodam awalk

12. Afadhali kufa kuliko kuaibika

Mieux vaut mourir qu'être honteux
Awalkera lodam kinokilu

13. Afadhali kuwa jirani wa mbuga kuliko kuwa jirani wa mwenye mdomo mrefu

Il vaut mieux être voisin d'une steppe que le voisin de quelqu'un qui a la langue bien pendue
Til vegungaf gu rijust lodam kontan pulvipis !

14. Afadhali mchawi

Un sorcier est préférable
Diwedik tir lovodas

15. Afua ni mbili, kufa na kupona

Le secours vient de deux façons, mourrir ou guérir
Tid toloya grelerinda : awalkera ok fraskewera

16. Ahadi ni deni

Une promesse est une dette
Walteks tir boza

17. Aibu ya maiti, aijuaye mwosha

La honte du cadavre, l'homme des pompes funèbres la connaît
Kinokilu ke awalkoda, kowarfokasik gruper

18. Ajali haina kinga (haikingiki)

Un accident ne peut pas être évité
Walta tir metsondetena

19. Ajidhanie kasimama, aangalie asianguke

Celui qui pense être debout, doit se méfier de tomber
Tan trakus da ranher, goluberobar

20. Ajuaye mengi, hasemi mengi

Celui qui sait le plus parle le moins
Tan loon grupes leon pulvir

21. Akiba haiozi

L'économie n'est jamais perdue
Megaks betviele rozanudar

22. Akufaaye kwa dhiki ndiye rafiki

Un ami quand vous êtes dans le besoin est un véritable ami
Garif nik tir viele zo olegar

23. Asifuye mvua imemnyea

Celui qui loue la pluie en a reçu
Tan va muva sikes vaon kazawayar

24. Akili nyingi huondoa maarifa

Trop d'intelligence fait partir la sagesse
Gruilursu va proyilu aloyar

25. Apandaye haba, huvuna haba

Celui qui plante peu récolte peu
Tan taplekumus warolamar

26. Asiyekubali kushindwa si mshindani

Celui qui n'accepte pas la défaite n'est pas fair-play
Menales surtenik tir meronkaf

27. Atangaye na jua hujua

Celui qui se promène au soleil, sait
Tan awalton gozas gruper

28. Asiyekuwapo na lake halipo

Qui va à la chasse perd sa place
Tan ta tcabanhera mallanis rundisker

29. Avumaye baharini papa kumbe wengi wapo

C'est le requin qui se vante dans l'océan, mais il y en a beaucoup d'autres
Tir ricol milmuwes koe welfa vexe jontik ar tid

30. Baada ya dhiki faraja

Après les difficultés, le secours
Kaiki arge grelera

31. Baba wa kambo si baba

Un beau-père n'est pas le père
Ikagadik me tir gadik

32. Bendera hufuata upepo

Un drapeau suit la direction du vent
Niit tir vane suka

33. Bilisi wa mtu ni mtu

Le satan de l'homme est l'homme
Ortlik ke ayik tir ayik

34. Cha mlevi huliwa na mgema

L'argent de l'ivrogne est mangé par le tireur de vin de palme
Erba ke izkik tir den vordolesik

35. Chanda chema huvikwa pete

Un joli doigt reçoit la bague
Xiz tori geltanh

36. Chema chajiuzi, kibaya chajitembeza

Une bonne chose se vend, une mauvaise chose fait sa publicité
Lustetena kiewaca volse gorazduna rotaca

37. Chombo cha kuzama hakina usukani

Un vaisseau en perdition n'a pas besoin de navigation
Belxasa tota va totara me olegar

38. Chovya-chovya yamaliza buyu la asali

A force de goûter, le pot de miel est terminé
Tre estumura koltak zo tuvlardar

39. Dalili ya mvua mawingu

Les nuages sont le signe de la pluie
Rujod tir muvasugda

40. Damu nzito kuliko maji

Le sang est plus épais que l'eau
Fortey tir lopof dam lava

41. Dawa ya moto ni moto

Le remède au feu est le feu
Fraskera va tey kan tey

42. Dua la kuku halimpati mwewe

La prière du poulet ne touche pas le faucon
Blikera ke wiloc va flaweza me tsestar

43. Fadhila ya punda ni mateke

Le remerciement d'un âne est un coup de pied
Grewara ke astol tir nugara

44. Fimbo la mnyonge halina nguvu

Le bâton du faible n'a pas de force
Peya ke axik me tir pofa

45. Fimbo ya mbali hayiuwi nyoka

Un bâton jeté de loin ne tuera pas le serpent
Sumufa peya va perake me rotatar

46. Fuata nyuki ule asali

Suivez les abeilles et vous mangerez le miel
Va blat sledal nume va kolt rotestul

47. Fumbo humfumba mjinga

Une devinette mystifie un idiot
Diepileks va akoydik vrinar

48. Ganda la mua la jana chungu kaona kivuno

L'écorce de la canne à sucre d'hier est un festin pour la fourmi
Almuk ke arintaf botaal tir egale tori mical

49. Haba na haba hujaza kibaba

Petit à petit l'oiseau fait son nid
Sveri va begama abicabicon askir

50. Hakuna masika yasiyokuwa na mbu

Il n'y a pas de saison des pluies sans moustiques
Me tir valpokiskaf muvugal

51. Hakuna msiba usio na mwenziwe

Un malheur n'arrive jamais seul
Volkalaca kotviele volanton sokir

52. Hakuna siri ya watu wawili

Un secret ne l'est plus quand il est partagé par deux personnes
Birga me tir do kottol

53. Hakuna ukuu wa kunguru panzi zikianguka

L'âge du corbeau n'a pas d'importance quand les sauterelles tombent
Me tir klaa ke razama viele jaya se lubed

54. Hapana maji yasiyo na mawimbi

Il n'y a pas d'eau sans vagues
Me tir runtiskafa lava

55. Hapana marefu yasio na mwisho

Il n'y a pas de distance qui n'ait une fin
Me tir teniskafa soluma

56. Hasira, hasara

La colère est mauvaise conseillère
Zidilu tir pirdajasu

57. Hata paka ana visharubu

Même le chat a des moustaches
Miv karvol tir nhoxakiraf

58. Heri kufa macho kuliko kufa moyo

Il vaut mieux perdre la vue que le cœur
Wiadrasura lodam takradrasura

59. Heri kenda shika, kama kumi nenda uje

Il vaut mieux tenir que courir
Gira lodam vultera

60. Heri kujikwa kidole kuliko ulimi

Il vaut se tordre le doigt de pied que la langue
Mucunaf nugagelt lodam yoy

61. Hiari ya shinda utumwa

Il vaut mieux être volontaire qu'utiliser la force
Baltanik lodam po

62. Hucheka kovu asiyekuwa na jeraha

Il se moque d'une blessure, celui qui n'a pas été blessé
Tan va bakaks nules meviele zo bakayar

63. Ihsani (hisani) haoizo

La gentillesse n'est pas perdue
Agralilu me drasuwer

64. Ikiwa hujui kufa, tazama kaburi

Si tu ne sais pas mourrir, regarde la tombe
Ede me grupawalkel va naboxa disukel

65. Jembe na mundu ni baba na mama

La houe et la faucille sont vos père et mère
Genva is bupra tid gadikeem

66. Jina jema hungara gizani

Une bonne renommée brille dans l'obscurité
Sposaca koe tapedilu jeber

67. Jino la pembe si dawa ya pengo

Une dent en ivoire ne remplace pas une vraie dent
Wulatalga me vodar ageltafa talga

68. Jitihadi haiondoi kudura

L'effort n'empêche pas la foi
Sugara va folixa me tatcer

69. Jogoo la shamba haliwiki mjini

Le coq du village ne chante pas en ville
Koe widava widawilye me dankar

70. Kaa akiinua gando mambo yamekatika

Quand le crabe lève la pince, il met un terme à l'affaire
Viele tul kurtmadal arientatenur

71. Kamba hukatika pabovu

Une corde se rompt là où elle est usée
Lize lamenaf, wazdel joawer

72. Kawaida ni kama sheria

L'habitude fait force de loi
Giltulu tumwar

73. Kawia ufike

Mieux vaut tard que jamais
Gaveon lodam meviele

74. Kazana kulima, usione wanakula

Echinez-vous à cultiver, ne les regardez pas manger
Va midura sugapal voxe va estura me disukel

75. Kazana kulima, vyakupewa havitoshelezi

Echinez-vous à cultiver, ce qu'on vous donne ne sauraient vous satisfaire
Va midura sugapal kire ziline va rin me tuvaleatar

76. Kazi mbaya siyo mchezo mwema

Un mauvais travail n'est pas aussi inutile qu'un bon jeu
Kobajara tir lofavlafa dam vefanhaks

77. Kelele za mlango haziniwasi usingizi

Le craquement de la porte ne me trouble pas dans mon sommeil
Va modara tuveltawera me skalter

78. Kenda karibu na kumi

Neuf est proche de dix
Lerdoy riwe tir sanoy

79. Kiburi si maungwana

L'arrogance n'est pas noble
Krumtilu vol tir bagaliafu

80. Kichango kuchangizana

Tout le monde devrait contribuer
Kottan goweber

81. Kidole kimoja hakivunji chawa

Un doigt ne peut tuer un pou
Va rifta gelt me grupatar

82. Kiharibucho urafiki ni kukopa na kuazima

That which spoils friendship is borrowing and lending
Va nilu beitarisiazilira blokad

83. Kingiacho mjini si haramu

Ce qui est à la mode en ville n'est pas interdit
Widavacavaca me tir biuyuna

84. Kikulacho ki nguoni mwako

Ce qui te démange est dans tes vêtements
Omgasaca tir koe vage

85. Kila chombo kwa wimbile

Chaque récipient a ses propres vagues
Va runta beta sarma dir

86. Kila mlango na ufunguwo wake

Toute porte a sa clé
Va marna bet tuvel dir

87. Kila mtoto na koja lake

Tout enfant a son amulette de cou
Va bergarisu bet velik dir

88. Kila mwamba ngoma, ngozi huivuta kwake

Tous ceux qui tendent la peau du tambour, tirent la peau de leur côté
Kottan trugalmasotces vanon almasotcer

89. Kila ndege huruka na mbawa zake

Chaque oiseau doit voler de ses propres ailes
Beti sveri miv grutalar

90. Kilio huanza mfiwa ndipo wa mbali wakaingia

Quand la famille du défunt commence les lamentations alors les parents éloignés entrent à leur tour
Viele yasa ke awalkik toz arubar sumef vuwikeem bam rokolanir

91. Kimya kingi kina mshindo mkubwa

Un long silence est suivi d'une forte explosion
Moi amlitap edavapara

92. Kinga na kinga ndipo moto uwakapo

Tison après tison, c'est alors que le feu prend
Tey nornoknornokon tulopower

93. Kinyozi hajinyoi

Un barbier ne se rase pas lui-même
Lukastgabetesik va int me tipoker

93. Kinywa ni jumba la maneno

La bouche est la maison des mots
Art tir ravlemxo

94. Kipendacho moyo ni dawa

Ce que le coeur désire est son remède
Jugemera ke takra tir wayot

95. Kipyakinyemi ingawa kidonda

Une nouveauté a son charme, même si c'est douloureux
Warzaca rotir kranavon menper

96. Kisebusebu na roho kipapo

Refuser et accepter en même temps
Belcafa vewara isu nalera

97. Kisokula mlimwengu, sera nale

Ce qui n'est pas mangé par l'homme, que le diable le mange
Va medjumestunaca ke ayik ortlik estul !

98. Kitanda usicho kilala hujui kunguni wake

Vous ne pouvez pas connaître les punaises d'un lit où vous n'avez pas dormi
Va katsi ke ilava lize kenibeyel anton rogrupel

100. Kivuli cha fimbo hakimfichi mtu jua

L'ombre d'un bâton ne protège pas quelqu'un du soleil
Ta awalt peyizga me rojur

101. Konzo ya maji haifumbatiki

On ne peut pas saisir une poignée d'eau
Lavaki me zo narir

102. Kosa moja haliachi mke

Une seule faute ne garantit pas le divorce
Tanoya rokla rotir dimkurer

103. Kuambizana kuko kusikilizana hapana

On donne des conseils mais on n'écoute pas
Tan pirdas me terktar

104. Kucha Mungu si kilemba cheupe

Craindre Dieu, ce n'est pas porter un turban blanc
Lorikkivasilu me kir batakadelorkirilu

105. Kuchamba kwingi, kuondoka na mavi

Beaucoup de lavage pour retirer la merde
Tcatepera ta basbaxara

106. Kufa kufaana

Mourir a ses avantages
Awalkera asguntar

107. Kufa kwa jamaa, harusi

La mort d'un proche est un mariage
Awalkera ke milmonik kir kurera

108. Kufa kwa mdomo, mate hutawanyika

Que la bouche meurt, la salive se disperse
Ede art awalker fianni tcastawer

109. Kuishi kwingi ni kuona mengi

Vivre longtemps c'est voir beaucoup
Blipira num wipira

110. Kujikwa si kuanguka, bali ni kwenda mbele

Trébucher n'est pas tomber, mais c'est une façon d'avancer
Ardeotara me tir melubera vols artlanirinda

111. Kukopa harusi kulipa matanga

Emprunter est comme un mariage, repayer est un enterrement
Beitara tir kurerinda, toldodera kotawarinda

112. Kuku havunji yai lake

Une poule ne casse pas ses œufs
Va ato wilya me empar

113. Kuku mgeni hakosi kamba mguuni

Un nouveau poulet a des ficelles aux pattes
Warzaf wiloc tir inhafobanaf

114. Kula kutamu, kulima mavune

Manger est agréable, cultiver est fatigant
Plinafa estura vox cuusa midura

115. Kulea mimba si kazi kazi kulea mwana

Porter un enfant pendant la grossesse n'est pas aussi dur que de l'élever
Genasbalara tir lewavdafa dam rumeikvartera

116. Kunako matanga kumekufa mtu

Là où il y a des funérailles quelqu'un est mort
Tir caxa kire kontan su awalker

117. Kunguru mwoga hukimbiza mbawa zake

La timide corneille replie ses ailes
Vazafi sveri va wilteem dimsoar

118. Kupanda mchongoma, kushuka ngoma

Vous pouvez monter dans un épineux, et ne pas pouvoir en redescendre
Rin va aal grutidlanil volse grutitlanil

119. Kupotea njia ndiyo kujua njia

Perdre son chemin c'est reconnaître la route
Eglura vox vawatrasira

120. Kutoa ni moyo usambe ni utajiri

Donner est plus une affaire de coeur que de richesse
Zilira tir takra lodam kulilu

121. Kutu kuu ni la mgeni

La vieille rouille est pour l'étranger
Drajebaja tori diveik

122. Kuzima koleo si mwisho wa uhunzi

Refroidir les pinces n'est pas la fin de la forge
Tufentara va kurt me tir glotcaratena

123. Kwa mwoga huenda kicheko na kwa shujaa huenda kilio

Pour le craintif ça se termine souvent en rire et pour le brave en pleur
Kivasik fereon ten kiper volse lurskasik toz borer

124. Kwenda mbio siyo kufika

Courir ne veut pas dire arriver
Vultera vox artvultera

125. Kwenye miti hakuna wajenzi

Là où il y a des arbres, il n'y a pas de bâtisseurs
Aal se tid lize me kolnasik

126. La kuvunda (kuvunja) halina rubani

Un vaisseau en perdition n'a pas de capitaine
Koe belxasa tota bowesik me tir

127. La kuvunda (kuvunja) halina ubani

Il n'y a pas d'encens pour quelque chose de pourri
Me drewa tori zaxanaca

128. Lake mtu halimtapishi bali humchefusha

On n'est pas écoeuré de sa propre odeur, mais simplement dégoûté
Intafa dakela me boiker voxve ivamar

129. Leo ni leo asemayo kesho ni mwongo

Aujourd'hui c'est aujourd'hui, celui qui dit demain est un menteur
Bat viel tir bat vexe tan eldeon pulvis rotuxar

130. Liandikwalo ndiyo liwalo

Ce qui est écrit par Dieu sera
Loriksuteks tugeltraweter

131. Lila na fila hazitangamani

Le bien et le mal ne se mélangent pas
Kiewe is rote va sint me aotced

132. Lipitalo, hupishwa

Ce qui doit arriver arrive
Gosokisaca sokitir

133. Lisemwalo lipo, ikiwa halipo laja

Ce qui est dit est là, et s'il n'y est pas il arrive
Kaliks tir kore men tir

134. Lisilokuwapo moyoni, halipo machoni

Quand il n'est pas dans le coeur, il n'est pas dans les yeux
Ede me koe takra me koe ita

135. Maafuu hapatilizwi

On ne doit pas se venger de la folie
Golde oviskilu va int me jaxadal

136. Macho hayana pazia

Les yeux n'ont pas d'oeillère
Ita tir itakiskafa

137. Mafahali wawili hawakai zizi moja

Deux taureaux ne peuvent pas vivre dans le même enclos
Toloye jaftolye vol belcon roblid

138. Maiti haulizwi sanda

On ne demande pas un linceul à un mort
Pu awalkik va koxawa me erul !

139. Maji hufuata mkondo

L'eau suit le courant
Rust titar

140. Maji huteremka bondeni, hayapandi mlima

L'eau coule dans la vallée, elle ne monte pas dans la montagne
Ko krant lava titraspur voxé tidtraspur

141. Maji ukiyavuliya nguo huna budi kuyaogelea

Si vous enlevez vos vêtements pour l'eau, vous devez vous baigner
Ede basvagel va int gokolaval !

142. Maji ya kifufu ni bahari ya chungu

L'eau d'une noix de coco est un océan pour une fourmi
Lava ke wageya tir bira vile mical

143. Maji yakija hupwa

Quand la marée est pleine, elle descend
Arti tidkraytara titkraytara

144. Maji yakimwagika hayazoleki

Si l'eau est divisée, elle ne peut être ramassée
Traspusa lava me zo rotredur

145. Majumba makubwa husitiri mambo

Les grandes maisons cachent des choses
Monapa va jontikcoba palser

146. Majuto ni mjukuu

Les regrets sont des petits-enfants
Batceks tir veynasbeik

147. Manahodha wengi chombo huenda mrama

Avec trop de capitaines, le bateau va sombrer
Slik bowesik nume tota fu belxar

148. Maneno makali hayavunji mfupa

Les mots cruels ne cassent pas les os
Ravlemaj va niska me empar

149. Maneno mema hutowa nyoka pangoni

Des mots plaisants tirent le serpent hors de son trou
Ravlemanh va perake divfer

150. Masikini akipata matako hulia mbwata

Quand un pauvre obtient quelque chose, il l'annonce partout
Copik seotas va koncoba kotliz asgruper

151. Masikini haokoti, akiokota huambiwa kaiba

Un pauvre ne ramasse pas les choses, s'il le fait on dit qu'il les a volées.
Copik va mecoba tredur kire edeen zo dubierabuntur

152. Masikini na mwanawe tajiri na mali yake

Un pauvre homme avec son fils est un riche avec sa fortune
Copik dem nasbeik tir kulik dem tufa

153. Mavi usioyala, wayawingiani kuku ?

Pourquoi chasser les poulets de la crotte que vous ne mangez pas ?
Tokdume div meestuna ogola va wiloc tcabanhel ?

154. Mavi ya kale hayanuki

La vieille crotte ne sent pas mauvais
Guazogola me alitar

155. Mazishi ni yetu wote

Les funérailles sont pour nous tous
Caxa tir minafa

156. Mbinu hufuata mwendo

Le coup suit le mouvement
Vordava kir lizira

157. Mbio za sakafuni huishia ukingoni

Courir sur le toit se termine au bord
Vultera moo kepaita num kal doma

158. Mbiu za mgambo ikilia kuna jambo

Quand sonne la trompe du garde-champêtre, il y a quelque chose
Sokra ke susik mamar kire koncoba tir

159. Mchagua jembe si mkulima

Celui qui choisit sa houe, n'est pas cultivateur
Tan kiblas va genva me tir midusik

160. Mchagua nazi hupata koroma

A force de trop choisir sa noix de coco, on tombe sur la mauvaise
Va wageya kiblarsason va rotafa naratal

161. Mchakacho ujao, haulengwi na jiwe

On ne jette pas de pierre pour un bruit de pas froissé dans les feuilles
Golde tanoy borlor me raporkabul

162. Mchelea mwana kulia hulia yeye.

Celui qui a peur des pleurs d'un enfant pleure lui-même
Tan va rumeaborera kivas miv borer

163. Mchele moja mapishi mengi

Il y a un seul riz et des quantités de façons de le cuisiner
Tanoy zaday voxé jontika burmotarinda

164. Mcheka kilema hafi bila kumpata

Celui qui rit d'un handicapé ne meurt pas sans le devenir
Tan va wandik kipegas tuwandatar

165. Mcheza kwao hutuzwa

Celui qui dance à la maison sera récompensé
Tan deneon stutes zo gableter

166. Mcheza na tope humrukia

Celui qui joue avec la boue sera taché
Tan do dibla vefas di zo kretsar

167. Mchezea zuri, baya humfika

Celui qui se moque du bien sera gagné par le mal
Tan nules va kiewe turotaweter

168. Mchimba kisima hungia mwenyewe

Qui creuse un puit y tombe lui-même
Tan va lird suxas koon di luber

169. Mchovya asali hachovi mara moja

Celui qui trempe le doigt dans le pot de miel ne le fait pas qu'une fois
Tan ko koltak va gelt plekus konakviele plekur

170. Mchuma janga hula na wakwao

Qui mange le malheur, le mange avec sa famille
Tan va volkalilu estus yason estur

171. Mchumia juani, hula kivulini

Qui gagne sa vie au soleil, mange à l'ombre
Tan awalton kobas izgon estur

172. Meno ya mbwa hayaumani

Les mâchoires du chien ne se joignent pas
Prijustem ke vakol me kalbuder

173. Mfa maji hukamata maji

Un noyé se raccroche à l'eau
Wizbunik ben lava dapnariwer

174. Mficha uchi hazai

Qui cache ses parties privées n'aura pas d'enfant
Tan va sey palse me genasbalatar

175. Mfinyanzi hulua gaeni

Un potier mange dans un pot
Furutsiasik koe furutsa estur

176. Mfuata nyuki hakosi asali

Celui qui suit les abeilles ne manque pas de miel
Tan va blat radimelanis va kolt me di gracir

177. Mfukuzwa kwao hana pakwenda

Celui qui est chassé de chez lui n'a nulle part où aller
Tan denuon aloyas meliz rolanir

178. Mgaagaa na upwa hali wali mkavu

Qui fréquente le bord de mer ne mange pas du riz tout sec
Tan va biradom nobas va zaday me anton di estur

179. Mganga hajigangui

Un docteur traditionnel ne se guérit pas lui-même
Kurmik va int me gruroper

180. Mgema akisifwa tembo hultia maji

Quand on félicite le tireur de vin de palme, il dilue le vin de palme avec de l'eau
Ede va vordolesik sendal in va vor lavafapeter

181. Mgeni ni kuku mweupe

Un étranger est un poulet blanc
Diveik tir batakafe wilye

182. Mgeni njoo mwenyeji apone

Que l'invité vienne pour guérir l'habitant
Ganenik ta ropera va monik pir !

183. Mgonjwa haulizwi uji

On ne demande pas du porridge à un malade
Pu akolik va aabre me erul !

184. Miye nyumba ya udongo, sihimili vishindo

Je suis une hutte de torchis, je ne résiste pas aux chocs
Baplakirka va konaka gla me acagir

185. Mjinga akierevuka mwerevu yupo mashakani

Quand l'idiot devient intelligent, l'homme sage est en danger
Viele akoydik tugruar, proyik gokivar

186. Mjumbe hauawi

On ne tue pas un messenger
Va staksaburesik me atal !

187. Mkamatwa na ngozi ndiye mwizi

Celui qui est attrapé avec la peau est le voleur
Tan do alma ebidun tir dubiesik

188. Mkamia maji hayanywi

Celui qui n'a que l'eau en tête ne la boit pas
Tan va lava klokarsas me ulitir

189. Mkata (masikini) hana kinyongo

Un pauvre n'a pas de dédain
Copik me tir ikudas

190. Mkono mmoja hauchinji ng'ombe

Une seule main ne peut sacrifier une vache
Tanoya nuba va jaftol me gruwetar

191. Mkono mmoja haulei mwana

Une seule main ne peut élever un enfant
Tanoya nuba va rumeik me gruvarter

192. Mkono mtupu haulambwi

On ne lèche pas une main vide
Va vlardafa nuba me frinel !

193. Mkono usioweza kuukata, ubusu

Baisez la main que vous ne pouvez pas couper
Va merogabena gan rin nuba kutcal !

194. Mkosa kitoweo humangiria

Celui qui n'a pas beaucoup doit manger avec parcimonie
Tan abicon digis gonestumur

195. Mkuki kwa nguruwe mtamu, kwa mwanadamu uchungu

C'est bien quand la lance est pour le cochon, mais c'est douloureux pour l'humain
Kaban bulol volsu ayik

196. Mkulima ni mmoja walaji ni wengi

Il y a un fermier et beaucoup de gens qui mangent le fruit de son labeur
Tanoy midusik vox jontik estusik

197. Mla cha mwenziwe na chake huliwa

Celui qui mange la part de son voisin aura sa part mangée par d'autres
Tan va vegungikaca estus gan artan di zo zelar

198. Mla cha uchungu na tamu hakosi

Celui qui mange des choses amères ne manquera pas de choses sucrées
Tan piron estus va botaxa se ditir

199. Mla kuku wa mwenziwe miguu humwelekeya

Celui qui mange le poulet de son voisin, ses empreintes de pas dirigeront vers lui
Tan va vegungikafe wilye estus va vanafa koinga iskel

200. Mla mbuzi hulipa ng'ombe

Manger une chèvre payer un bœuf
Estura va deaxol voxe dodera va jaftol

201. Mla nawe hafi nawe ila mzaliwa nawe

Qui mange avec toi ne meurt pas avec toi sauf s'il est né avec toi
Tan do rin estus doon me awalketel vaxede doon nasbalayar

202. Mlenga jiwe kundini hajui limpataye

Celui qui lance une pierre dans une foule, ne sait pas qui elle atteint
Tan ko tari raporkabus, va zomenik me gruper

203. Mlimbua nchi ni mwananchi

C'est le citoyen qui profite des fruits de son pays
Wideyik va voilteem impavantar

204. Mnyamaa kadumu

Qui ne dit mot consent
Tan stivawes finer

205. Mnywa maji kwa mkono mmoja, kiu yake i pale pale

Celui qui boit de l'eau d'une main a encore soif
Tan kan tanoya nuba ulis ware siputer

206. Moja shika, si kumi nenda urudi

En saisir un, n'est pas la même chose que d'aller et venir pour dix
Lanafa tanoya lodam rotirafa sanoya coba

207. Moto hauzai moto

Le feu n'engendre pas le feu
Tey me tuteyar

208. Mpanda farasi wawili hupasuka msamba

Celui qui enfourche deux chevaux à la fois sera coupé en deux
Tan tolon okollakis zo fuxetolatar

209. Mpanda ngazi hushuka

Qui grimpe à l'échelle doit redescendre
Tan biltidlanis gotitlanitir

210. Mpanda ovyo hula ovyo

On récolte ce que l'on a semé
Va faytawenaca warolatal

211. Mpemba hakimbii mvua ndogo

Un natif de Pemba ne se sauve pas pour une petite pluie
Pembik golde muvama me otcer

212. Mpenzi hana kinyongo

Un amoureux n'a pas de scrupules
Renasik me wegayer

213. Mpiga ngumi ukuta huumiza mkonowe

Celui qui frappe un mur se fait mal à la main
Tan va rebava tazes nubarotur

214. Mpofuka ukongweni, hapotewi na njia

Qui devient aveugle dans ses vieux jours ne perd pas le chemin
Tan tuwiiskawes me keldadrasur

215. Msafiri masikini ajapokuwa sultani

Un voyageur est pauvre, même si c'est un sultan
Koyasik tir wawaf kore sultanik

216. Msasi haogopi mwiba

Un chasseur n'a pas peur des épines
Tcabanhesik va torsta me kivar

217. Msema pweke hakosi

Celui qui se parle à lui-même ne peut pas faire de faute
Tan va int pulvis me roklar

218. Mshale kwenda msituni haukupotea

Une flèche qui va dans la forêt n'est pas perdue
Tceka ko aalxo me tir drasunafa

219. Mshoni hachagui nguo

Un tailleur ne choisit pas ses vêtements
Vageiasik me vagekiblar

220. Msitukane wagema na ulevi ungalipo

N'insulte pas le tireur de vin de palme tant que l'ivresse persiste
Tison izkaf va vordolesik me pobaxal

221. Msitukane wakunga na uzazi ungalipo

N'insulte pas les sages-femmes tant qu'il y a des naissances
Ede nasbalara yo ware tid va nasbalarapomasik me pobaxal

222. Mstahimilivu hula mbivu

Un homme patient mangera des fruits mûrs
Keik va lukraca estutur

223. Mtaka cha mvunguni sharti ainame

Celui qui réclame ce qui est sous le lit doit se pencher pour le prendre
Tan levu ilava djunaris taon goxowar

224. Mtaka nyingi nasaba hupata mwingi msiba

Celui qui se vante de son lignage doit s'attendre à beaucoup de deuils
Tan va intafe zae siskes jontikviele sugawelketer

225. Mtaka unda haneni

Celui qui veut construire quelque chose ne l'annonce pas
Tan djuvegedus me tusanear

226. Mtaka yote hukosa yote

Celui qui veut tout rate tout
Tan va kotcoba djumer voxe kelur

227. Mtegemea nundu haachi kunona

Celui qui veut la bosse d'une vache ne manquera pas de grossir
Tan va jaftolralk djumes en tupwertaweter

228. Mtembezi hula miguu yake

Un promeneur use ses jambes
Gestasik nimatlamer

229. Mteuzi hashi tamaa

Un connaisseur n'est jamais au bout de ses désirs
Grupesik kotviele djumeter

230. Mtondoo haufi maji

Un vieil homme garde quelque chose en réserve
Guazik va koncoba pokeon vider

231. Mtoto umleyavyo ndivyo akuavyo

Un enfant sera comme vous l'aurez élevé
Rumeik titir inde al zo varter

232. Mtoto wa mfalme hutinga kwao ndani

Le prince/la princesse a tous les droits chez lui
Sersik dene int tir feliiik

233. Mtoto wa nyoka ni nyoka

L'enfant du serpent est un serpent
Perakeoc tir perake

234. Mtu hujikuna ajipatiapo

Une personne se gratte là où atteint sa main
Tan fasiawer liz nuba kalar

235. Mtu huulizwa amevaani, haulizwi amekulani

On interroge quelqu'un sur ce qu'il porte, pas sur ce qu'il a mangé
Tan icde burenaca vols estunaca zo biber

236. Mtumai cha ndugu hufa masikini

Celui qui dépend de son frère mourra pauvre
Tan va berik ruptes awaketer wawaf

237. Mtumi wa kunga haambiwi maana

Le porteur de message n'en connaît pas le sens
Tel staksik va staksa afanar

238. Mtumikie kafiri upate mradi wako

Servez même un incroyant pour arriver à vos fins
Ede djumartal va mefolisik rozanil

239. Mume wa mama ni baba

Le mari d'une mère est un père
Kurenik ke gadikya tir gadikyey

240. Mungu hamfichi mnafikiki

Dieu ne protège pas le menteur
Va rotuxasik lorik me nendar

241. Mungu ni mkuu wa yote

Dieu est le plus grand de tout
Lorik tir logijaf dam kotcoba

242. Mvumbika changa hula mbovu

Celui qui conserve des fruits à moitié mûrs mange du pourri

Tan va lukrajaf ilt sus va zaxanaca estur

243. Mvunja nchi ni mwananchi

Celui qui détruit son pays est un citoyen

Tan va vo vilas tir wideyik

244. Mvuvi ajuwa pweza alipo

Le pêcheur sait où se trouve le poulpe

Onasik gruper lize ajewa tir

245. Mwacha asili ni mtumwa

Celui qui renonce à ses racines est comme un esclave

Tan va zae vulkus tir levetirikinda

246. Mwamini Mungu si mtovu / Mcha Mungu si mtovu

Il ne manque rien à celui qui croit en Dieu

Tan lorikfolis va mecoba gracir

247. Mwana maji wa kwale kufa maji mazowe

Pour un marin de Kwale, couler en mer est une habitude

Belxara tir giltafa gu birik ke Kwale

248. Mwana mkaidi hafaidi mpaka siku ya idi

Un enfant obstiné ne profite que le jour de fête

Takelaf velik ba kapaviel anton impavantar

249. Mwana mkuwa nawe ni mwenzio kama wewe

L'enfant qui grandit avec vous est un compagnon

Rumeik do rin tugijawes tir dositik

250. Mwana simba ni simba

L'enfant du lion est un lion

Krapoloc tir krapol

251. Mwana wa kuku hafunzwi kuchakura

On n'enseigne pas à un poussin à gratter le sol

Wiloc metaveyenen sidfasiar

252. Mwanga mpe mtoto kulea

Donnez un enfant à élever à un sorcier

Va rumeik gan diwedik asvartel

253. Mwangaza mbili moja humponyoka

Celui qui court deux lièvres à la fois, l'un des deux lui échappera

Tan va toloy libakol onkas va tanoy kelutur

254. Mwanzo kokochi mwisho nazi

Au début c'est un bourgeon, à la fin une noix de coco

Tozion tiyir geilte, tenion tir wageya

255. Mwanzo wa chanzo ni chane mbili

Le début d'un tapis, c'est deux bandes de raphia

Toza ke tcalist tir toloy femnok

256. Mwanzo wa ngoma ni lele

Le début d'une danse c'est "lele"

Stuteratoza tir "lele"

257. Mwekaji kisasi haambiwi mwerevu

Celui qui nourrit une vengeance ne peut être appelé intelligent

Tan jaxadaramidus me tir gruf

258. Mwenda mbio hujikwa kidole

Celui qui est trop pressé se tord le doigt de pied

Nugagelt ke soriarsik mucuweter

259. Mwenye kelele hana neno

Celui qui fait du bruit n'est pas dangereux

Tan iyeptas me tir wupeq

260. Mwenye kovu usidhani kapowa

Celui qui a une plaie ne s'estime pas guéri

Eptakirik trakur da tir mefraskenaf

261. Mwenye kubebwa hujikaza

Celui qui est transporté sur le dos doit s'agripper

Tan geburen godapnariwer

262. Mwenye kuchinja hachelei kuchuna

Qui sacrifie une bête ne tarde pas à la dépouiller

Tan bonolwetas kalion basalmar

263. Mwenye kuumwa na nyoka akiona jani hushtuka

Celui qui a été mordu par un serpent sursaute à la vue d'une feuille

Tan gan perake bugdayan golde toa vagrabler

264. Mwenye macho haambiwi tazama

On ne dit pas de regarder à celui qui a des yeux

Wiakirik miv disuker

265. Mwenye nguvu mpishe

Faites la place au puissant

Iskel da zolonik kabdulanir

266. Mwenye njaa hana miiko

Un homme affamé n'a pas d'interdits

Aelesik tir pouksiskaf

267. Mwenye pupa hadiriki kula tamu

Une personne avide ne réussit pas à manger sucré

Pegik va bote me estur

268. Mwenye shibe hamjui mwenye njaa

Celui qui est repu ne connaît pas celui qui a faim

Basaelanik va aelesik me wir

269. Mwenye shoka hakosi kuni

Celui qui a une hache ne manque pas de bois de chauffage

Tan va kufuta dis va inta me gracitir

270. Mwibaji ni mtwana, mlifi ni mwungwana

Le voleur est un brigand mais celui qui repaye est un gentleman

Dubiesik tir drendaf volse toldodesik tir dugaf

271. Mwili wa mwenzio ni kando ya mwilio

Le corps de votre compagnon est à côté de votre corps

Aldo ke dositik tir kene rinafo aldo

272. Mwizi hushikwa na mwizi mwenziwe

Un voleur est attrapé par un de ses amis voleur

Dubiesik gan tan dubies nik zo ebidur

273. Mwomba chumvi huombea chunguche

Celui qui demande du sel le demande pour sa propre marmite

Tan va eip erus tori intafa rekleda erur

274. Mwosha hadhuru maiti

L'homme des pompes funèbres ne fait pas de mal au cadavre

Kotawasik va awalkoda rotur

275. Mwosha huoshwa

C'est l'arroseur arrosé

Tir sisten sistesik

276. Mwosha husitiri maiti

L'homme des pompes funèbres cache le corps
Kotawasik va aldo paiser

277. Mzaha, mzaha, hutumbuka usaha

Moquerie, moquerie, décharge du pus
Nulera, nulera, divlibara

278. Mzazi haachi ujusi

Celle qui donne naissance ne peut éviter la souillure
Nasbasik va kifunilu me rotaruter

279. Mzika pembe ndiye mzua pembe

Celui qui enterre l'ivoire le déterre
Tan va wula kotawas divtawar

280. Mzowea kutwaa, kutoa ni vita

Pour celui qui est habitué à recevoir, donner est une bataille
Tori tan va kazawara giltis zilira tir meld

281. Mzowea kunyonga, kuchinja hawezi

Celui qui a l'habitude d'étrangler, ne peut pas tuer avec un couteau
Tan telomtas me rowedatar

282. Mzungu wa kula hafundishwi mwana

On n'enseigne pas l'instinct de manger à l'enfant
Rumeik me wayedon zo taver

283. Nahodha wengi, chombo huenda mrama

Trop de capitaines et le vaisseau va sombrer
Slik bowesik nume tota fu belxar

284. Natuone ndipo twambe, kusikia si kuona

Voyons vraiment ce qu'on nous dit, entendre n'est pas voir
Va kaliks en wil, gildera me tir wira

285. Nazi mbovu harabu ya nzima

Une noix de coco abimée pourrait tout le tas
Wageyaja va kota zaxar

286. Ndege mjanja hunaswa na tundu bovu

On peut attraper un oiseau rusé dans une mauvaise cage
Ko ribaja vepokafi sveri zo rotebidur

287. Ndege mwigo hana mazowea

Un oiseau qui imite les autres n'a pas d'habitudes
Sveri va artan milaskisi me tir giltisi

288. Ndugu chungu, jirani mkungu

Un frère est (comme) une marmite, un voisin est (comme) un couvercle
Berik tir rekleda, vegungik tir modivatcesiki

289. Ndugu mwui afadhali kuwa naye

Il vaut mieux un mauvais frère qu'aucun
Berikaj lodam mel berik

290. Ndugu wakigombana, chukua jembe ukalime, wikipatana chukua kikapu ukavune

Quand des frères se disputent, prenez une houe pour cultiver, et quand ils se réconcilient, prenez un panier pour récolter
Viele berik yo va sint kevidud, ta midura va genva naral aze viele va sint nepaled, ta warolara va kita naral

291. Ngoja ! Ngoja ? Huumiza matumbo

Attends ! Attends ? C'est dur à avaler
Kel ! Kel ! Tir olgafa

292. Ngoma ivumayo haidumu

Un tambour qui bat fort ne dure pas
Truga mamapasa me slar

293. Ngoma ivumayo haikawii kupasuka

Un tambour qui bat fort ne tarde pas à se fendre
Truga mamapasa ludzeweter

294. Ngozi ivute ili maji

Tirez la peau tant qu'elle est fraîche
Va alma viele fedafa divimpal

295. Nia njema ni tabibu, nia mbaya huharibu

Une bonne intention est (comme) un docteur, une mauvaise intention détruit
Xialanhara tir kurmik volse xialajara vilar

296. Nifae na mvua nikufae na jua

Aidez-moi pendant la saison des pluies, je vous le rendrai à la saison sèche
Bak muvugal va jin pomal, bak rodugal pu rin dimziliti

297. Nimekula asali udogoni, utamu ungali gegoni

J'ai mangé du miel quand j'étais petit, j'en ai encore le goût sucré dans la dent
Viele tiyf jotaf va kolt estuyú, griva ware tir

298. Nimekupaka wanja, wewe wanipaka pilipili

Je t'ai enduit de khol, et toi tu m'enduis de piment ?
Va rin gruwayá voxe va jin rizogruwal ?

299. Njia ya mwongo fupi

Le chemin d'un menteur est court
Kelda ke rotuxasik tir trelafa

300. Njia ya siku zote haina alama

Le chemin de tous les jours n'a pas de panneaux indicateurs
Vielafa lanira va bazesiki fiander